Religious Revival in the Tibetan Borderlands
Wellens, Koen

Published by University of Washington Press

Wellens, Koen.
Religious Revival in the Tibetan Borderlands: The Premi of Southwest China.
Project MUSE. muse.jhu.edu/book/853.

For additional information about this book
https://muse.jhu.edu/book/853

For content related to this chapter
https://muse.jhu.edu/related_content?type=book&id=16478
GLOSSARY

ABBREVIATIONS

C  Chinese
T  Tibetan
P  Premi
AC  autonomous county (zizhixian)
AP  autonomous prefecture (zizhizhou)

a (P)  I, me
agu (P)  mother’s brother
ama (P)  mother
ane (P)  father’s sister
anfushi (C) 安抚使  pacification commissioner
anji (P)  Premi ritual expert
apo (P)  father, father’s brother, father’s sister’s husband, mother’s sister’s husband, wife’s father
arè (P)  we
arje (P)  home-distilled spirits
Ba’er (C)  巴耳  or 八尔  name of the ruling clan of Muli
baise (T)  ’bad-sras (?)  local administrator under the Muli tusi or head lama
baixing (C)  百姓  the common
people (lit., “the hundred family names”)

**Bajia** (C) 八家 name of a village in Labai Township, Ninglang Yi AC

**Banawa** (C) 巴纳瓦 name of a village in Labai Township, Ninglang Yi AC

**baoban maimai hunyin** (C) 包办买卖婚姻 arranged mercenary marriage

**bap’u** (P) ancestors

**Bari** (T) ’ba ’ri name of the Premi ruling clan in Muli, Tibetan form of “Bar”

**barzung rabyampa** (T) ’bar-bzung rab-’byams-pa local administrator under the Muli tuasi or head lama

**Batang** (C) 巴塘 name of town and county in Kham/Sichuan

**bazong** (C) 把总 hereditary rank held by administrators of border regions under the Muli tuasi

**bekha** (T) bas-kha central pillar of a house in Gyelthang

**bianzhi** (C) 编制 authorized personnel, the establishment of posts

**Biqi** (C) 比奇 name of a village in Yongning Township, Ninglang Yi AC

**bo** (P) dpon-po head lama (in Muli)

**Bön** (T) bon Tibetan religion

**Bönpo** (T) bon-po adherent of Bön

**brö demon** (P) type of disease-causing demon

**bu-dzu** (P) place for cremation of a corpse

**ch’ako** (P) room, in a house, reserved for monks and for reading scriptures; also called hlije

**ch’am** (T) ’cham Tibetan Buddhist festival

**Chamdo** (T) chab-mdo town in Kham, Tibet Autonomous Region

**chantsö** (T) phyag-mdzod manager (administrator under the Muli tuasi or head lama)

**che** (P) food

**che-drö** (P) offerings of food or wine (lit., “food for the souls”)

**Chen Xialing** (C) 陈遐龄 name of a frontier commissioner/warlord

**chos** (T) dharma; Buddhism

**chö** (T) chos dharma; Buddhism

**cho** (P) north

**chongcao** (C) 虫草 caterpillar fungus (*cordyceps sinensis*), a medicinal fungus; short for *dong-chong xia-cao*

**Ch’ruame** (P) local self-appellation for Premi-speaking populations in some areas of Muli; also called Chra-me (Rock) (official minzu name: Zangzu)

**ch’ü** (P) wind direction
chuzhong (C) 初中 junior middle school
depa (T) sde-pa local hereditary ruler (in pre-PRC Tibet)
ch’wi-p’ö (P)  doing good things; monastic Buddhism
desi (T) sde-srid regent (in pre-PRC Tibet)
Cuiyu (C) 翠玉 name of a township in Ninglang Yi AC
dianban (C) 佃班 administrative post under the tusi or head lama in Muli
cunmin xiaozu (C) 村民小组 villagers’ small group, corresponding to “natural village” in Muli
dianke (C) 佃客 administrative post under the tusi or head lama in Muli
cunminzu (C) 村民组 village group
Diantou (C) 甸头 village in Ludian Township, Yulong Naxi AC
cunweihiu (C) 村委会 administrative village
difangzhi (C) 地方志 local gazetteer, local history
cunxiao (C) 村校 village school
dizhu (C) 地主 landlord (PRC social-class designation)
cunzhang (C) 村长 village leader
dongba (C) 东巴 Naxi ritualist; Chinese transliteration of dtô-mbà or dobbaq
Dongfeng (C) 东风 name of a village in Ninglang Yi AC
dong-chong xia-cao (C) 东虫夏草 winter insect, summer plant (see chongcao)
dre (P) 甸头 village in Diantou, Yulong Naxi AC
drè (P) platform (in the main room of a Premi house); bed (in North Village)
Drepung (T) ’bras-spungs name of a famous monastery outside Lhasa
drenpa namkha (T) dran-pa name-mkha name of a sage in Bön religion
drwa-ma (P) offering stone (in a Premi house)
Daxingzhen (C) 大兴镇 name of the capital of Ninglang Yi AC
dzasa (T) dza-sag highest-level
Glossary

administrator under the *tusi* or head lama in Muli; called *mengong* in Chinese

dzê-k’o (P) state, country; called *guojia* in Chinese

dzêⁿ (P) house (in North Village)
dzêⁿ-hsí (P) new house
dzêⁿ-mè (P) house name
dzêⁿ-p’o (P) “splitting the house,” when a son moves out to establish his own neolocal residence

Eya (C) 俄亚  name of a township in Muli Tibetan AC

fangzhi (C) 方志  gazetteer
fengjian da lama (C) 封建大喇嘛 feudal high monk (PRC social-class designation)
fengsu xiguan (C) 风俗习惯 customs and habits
Fojiao Xiehui (C) 佛教协会 Buddhist Association
fu (C) 府  prefecture (during the Qing)
fu (P) north
funong (C) 富农  rich peasant (PRC social-class designation)
fupin (C) 扶贫  poverty alleviation

ga (P) household group (in Uphill and Downhill)

Gaige Kaifang (C)  改革开放 Reform and Opening Up policies

gaitu guiliu (C) 改土归流 replacement of native chieftains with Chinese administrators

Gala (C) 嘎拉  name of a village in Yongning Township, Ning-lang Yi AC

Gami (P/C) 唸迷  local name for Kham Tibetans in Muli (official *minzu* name: Zangzu)
ganbu (C) 干部  cadre

Ganden Ngamcho (T) dga’-Idan nga-mchod  Tibetan Buddhist festival

Ganden Shedrub Namgyel Ling (T) dga’-Idan bshad-grub rnam-rgyal gling  full name of Muli Monastery

Gaⁿ-nyè (P)  name for the Nuosu people
gaozhong (C) 高中  senior middle school

Ge Zu Ge Jie Renmin Daibiao Huiyi (C) 各族各界人民代表会议 Conference of Representatives of People of All Ethnic and Other Groups (CRPEOG)

Gelugpa (T) dge-lugs-pa  name of a school of Tibetan Buddhism

geming zuzhe (C) 革命组织 revolutionary organization
geshe (T) dge-bshes  the highest Buddhist scholarly degree
Glossary

gompa (T) dgon-pa monastery
Gongaling (C) 贡嘎岭 name of a mountain in Kham/Sichuan
Guabie (C) 瓜别 name of a village in Yanyuan County, Sichuan
Guan shijia (C) 官世家 aristocratic family of officials (Chinese title)
guca (C) 故擦 attendant (administrative post under the tusi or head lama of Muli); called kuchar in Tibetan
guji-hjata (P) central pillar (in a Premi house)
Guludian (C) 古鲁甸 name of a village in Labai Township, Ninglang Yi AC
guojia (C) 国家 country, nation, state
Guojia Minwei Minzu Wenti Wu Zhong Congshu (C) 国家民委民族问题五种丛书 National Committee of Nationalities’ Five Series on (Minority) Nationality Questions
Guojia Zongjiao Shiwuju (C) 国家宗教事务局 State Administration of Religious Affairs
Guoying linchang (C) 国营林场 state-run logging company
Guoying muchang (C) 国营牧场 state-run livestock farm
Guzyo (P) honored one (honorific designating incarnate lama); called tulku in Tibetan
Gwèn-gwèn (P) cousins and siblings older than ego

Gyelpo (T) rgyal-po king
Gyelthang (T) rgyal-thang name of a county in Yunnan; called Zhongdian or Xianggelila in Chinese
Haijiao (C) 海椒 chili pepper
Han (C) 汉 name for the “default” ethnic majority in China; called Hsyè in Premi
Han Jiayang (C) 韩甲央 name of the gatekeeper, or dzasa, for the seventeenth and eighteenth head lamas (1888–1960)
Hangui (P) 汗归 Premi ritual specialist
Hanzu (C) 汉族 the Han minzu (see also Han)
haozhi (C) 号纸 official charter (certificate of native ruler)
He Guoguang (C) 贺国光 name of a Nationalist general, governor of Xikang (1885–1969)
He’erdian (C) 合尔甸 name of a village in Labai Township, Ninglang Yi AC
Hla (P) deity; also used to designate living persons considered to be deities, called “living deities” in this book
Hli-dzê (P) prayer hall
Hongqiao (C) 红桥 name of a township in Ninglang Yi AC
Hongzhao (C) 红照 red permit (certificate of concession for
land use rights in pre-PRC Muli

hsin-drwè (P) iron tripod (in the fireplace, used for cooking)
Hsyè (P) name for the Han hu (C) 户 household
Hu Ruoyu (C) 胡若愚 name of a commander in Long Yun’s army
Hu Zongnan (C) 胡宗南 name of a deputy commander in the Nationalist Southwest military and administrative headquarters
hualip’e (P) fireplace (in a Premi house)
huofo (C) 活佛 an incarnate lama (lit., “living Buddha”); called \textit{tulku} in Tibetan
huofo zhengshu (C) 活佛证书 “living Buddha” certificate

jabyè (P) designation for a monk who has returned from the monastery to live in the village and who keeps his vows; possibly from the Tibetan term \textit{trapa}
Jamyang Sangpo (T)
‘jam-dbyangs bzang-po name of the first head lama and second \textit{tulku} of Muli (b. 1585, r. 1648–56)
jhū (P) clan
jhū-me (P) clan name
Jianchang Wei (C) 建昌卫 Ming

period name for present-day Xichang, Sichuan

Jiang Jieshi (C) 蒋介石 Chiang Kai-shek (1887–1975)
Jianli lüse jingji qiang sheng, minzu wenhua sheng (C) 建立绿色经济强省, 民族文化省 “Establish a strong province with a green economy and a province with ethnic culture”
jiating lianchan chengbao zeren-zhi (C) 家庭联产承包责任制 household contract responsibility system

Jiayang Zhigu (C) 甲央旨古 name of the ninth \textit{tulku} of Muli (1905–1973)
jima (P) main room (in a Premi house)
Jinmian (C) 金棉 name of a township in Ninglang Yi AC
jiu (P) village
Jiuhe (C) 九河 name of a township in Ninglang Yi AC
Jiulong (C) 九龙 name of a county in Sichuan
Jueluo (C) 觉洛 name of a village in Yanyuan County, Sichuan

k’a (P) household group (in Walnut Grove)
kadra (P) iron trident on top of a Premi house
k’ame (P) house name
Kangwu (C) 康坞 name of a township in Muli Tibetan AC
Kangxi (C) 康熙 Qing reign period, 1662–1723
Karma Kagyupa (T) kar-ma bka’-brgyud-pa name of a school of Tibetan Buddhism
Kempo (T) mkhan-po abbot
Kham (T) kham name for the region of eastern Tibet, now mainly in western Sichuan
Khamba (T) khams-pa person from Kham
Kuchar (T) sku-bcar attendant (administrative post under the tusi or head lama of Muli)
Kulu Gompa (T) khe’ong dgon-pa name of a monastery in Muli
Kwasèn (P) name of a tree that grows at high altitude

La (T) bla soul; life; spiritual essence
Labai (C) 拉佰 name of a township in Ninglang Yi AC
Labrang (T) bla-brang monastic household; residence of high monks in a monastery
Lakua (C) 拉垮 name of a village in Labai Township, Ninglang Yi AC
Lama (T) bla-ma spiritual teacher; a respectful term for a monk
Lamuzi (C) 拉木兹 local name for the Namuyi
Lhakhangteng Gardyen Dargye Ling (T) lha-khang-steng dga’-ldan dar-rgyas-gling name of a monastery in Muli
Liangshan Yizu Zizhizhou (C) 凉山彝族自治州 Liangshan Yi AP
Liewa (C) 列瓦 name of a township in Muli Tibetan AC
Lihè (P) Premi name for the Na in the Yongning area
Lijiang (C) 丽江 name of a municipality in Yunnan
Lin Jiayong (C) 林甲镛 name of a lord of Bar (1914–1960)
Lingdao ganbu (C) 领导干部 leading cadres
Li“wu (P) Yongning (lit., “the place of the Lihè”)
Liru (C) 里汝 name of an ethnic group in Sichuan; also called Niru (official minzu name: Zangzu)
Litang (C) 理塘 name of a town and county in Kham/Sichuan
Liu Wenhui (C) 刘文辉 name of a western Sichuan warlord (1895–1976)
Lobsang Gedün (T) blob-bzang dge’-dun name of the translator of The History of the Dharma in Muli (Muli chöchung)
Lobsang Thutob (T) blo-bzang mthu-stobs name of the sixth head lama of Muli (r. 1726–59)
Long Yun (C) 龙云 name of a Yunnan warlord, governor (1928–45)
Ludian (C) 鲁甸 name of a township in Yulong Naxi AC
lunhuan (C) 轮换 rotate (between posts within the government or the Party)
Luobo (C) 僕波 name of a township in Muli Tibetan AC
Luoshui (C) 落水 name of a village in Yongning Township, Ninglang Yi AC
lwéjabu (P) water deities

maise (C) 麦色 administrative post under the tusi or head lama in Muli
mao (C) 毛 currency, equal to ¥0.1
me (P) person
me-drö (P) a person’s soul, which is believed to continue its existence after the person’s death
Meng Kun (C) 孟坤 name of a vice-commander in Long Yun’s army
Mengguzu (C) 蒙古族 the Mongol minzu
mengong (C) 门公 gatekeeper (the highest post under the tusi or head lama in Muli)
miè (P) what? which?
Miji Si (C) 米吉寺 name of a monastery
minban (C) 民办 operated or paid for by the local people
Ming (C) 明 Chinese imperial dynasty, 1368–1644
mingong (C) 民工 a usually temporary laborer working on public project
Mingyin (C) 鸣音 name of a township in Yulong Naxi AC
Minzhu Gaige (C) 民主改革 Democratic Reforms
minzu (C) 民族 ethnic group or “nationality”; minority ethnic group (short for shaoshu minzu)
Minzhu Guanli Weiyuanhui (C) 民主管理委员会 Democratic Management Committee
minzu xiang (C) 民族乡 minority minzu township
minzu zizhixian (C) 民族自治县 minority minzu autonomous county
minzu zizhizhou (C) 民族自治州 minority minzu autonomous prefecture
mixin (C) 迷信 superstition
modyè (P) butter tea
Mosuo (C) 摩梭 Han name for the Na; Han name, in pre-PRC writings, for the Naxi and the Na
Moxie (C) 摩些 Han name, in pre-PRC writings, for the Naxi and the Na
mu (C) 亩 unit of measure comprising .0667 hectare or about one-sixth of an acre
mu (P) name for a kind of wild fowl
Mu Ding (C) 木定 thirteenth generation of the Mu kings of Lijiang (1477–1526)
Glossary

Mu Qin (C) 木嵚  twelfth generation of the Mu kings of Lijiang (1429–1485)

Mu shi huan pu (C) 木氏宦谱  Official Chronicles of the Mu Clan

Mu Tian Wang (C) 木天王  Heavenly Mu King

Mu Wenfu (C) 穆文富  name of a Tibetan Communist cadre

Mu Zeng (C) 木增  nineteenth generation of the Mu kings of Lijiang (1587–1646)

muchang (C) 牧场  state-run livestock farm (short for guoying muchang)

Mudiqing (C) 木底箐  name of a township in Ninglang Yi AC

Muge Samten (T) dmu-dge-bsam-gtan  name of a famous Tibetan scholar

mugong (C) 木工  carpentry; woodworker

muguan (C) 木官  administrative post under the tusi or head lama in Muli

Muli (C) 木里  name of an autonomous county in Sichuan

Muli chöchung (T) mu-li chos-byung  The History [or, The Emergence of the Dharma in Muli (compiled by Ngawang Khenrab in 1735)

Muli Zangzu zizhixian  (C) 木里藏族自治县  Muli Tibetan AC

Muli Zangzu Zizhixian Weisheng Xuexiao (C) 木里藏族自治县卫生学校  School of Hygiene of Muli Tibetan AC

Muli Zangzu Zizhixian Zongjiao Shiwuju Zhuren (C) 木里藏族自治县宗教事务局主人  Director of the Religious Affairs Bureau of Muli Tibetan AC

Muli Zangyi Yuan (C) 木里藏医院  Muli Hospital for Tibetan Medicine

muxi shehui de canyu (C) 母系社会的残余  remnants of matrilineal society

na (P)  na  substance of the female line (lit., “flesh”)

Na  self-appellation of ethnic group concentrated in the area around Yongning and Lugu Lake in Ninglang County, Yunnan, and in adjacent areas in Sichuan (Muli and Zuosuo Counties); also called Hli-khin (Rock), Mosuo, Naze, Nyè-me (in Premi) (official minzu names: Naxizu [in Yunnan] and Mengguzu [in Sichuan])

nadzawéwu (P)  caterpillar fungus (*cordyceps sinensis*), a medicinal fungus, parasitic on the ghost moth caterpillar; called *yartsa gunbu* in Tibetan
and *dong-chong xia-cao* or *chongcao* in Chinese

**Nahi** local self-appellation for Naxi living in Bustling Township and possibly other areas in Sichuan and Yunnan (official *minzu* name: Naxizu)

**Namuyi** (C) 纳木衣 self-appellation for ethnic group living in Liangshan Prefecture and Aba Prefecture (Jiulong County), Sichuan; also called Namuze (official *minzu* name: Zangzu)

**Naxi** name of ethnic group living mainly in northwestern Yunnan, with some small populations in Sichuan and the Tibetan Autonomous Region; also called Na-khi (Rock), Nyè-me in Premi (official *minzu* name: Naxizu)

**Naxizu** (C) 纳西族 the Naxi *minzu*

**neri** (T) gnas-ri Tibetan mountain cult (lit., “mountain abodes”) (T)

**Neten Tslultrim Sangpo** (T) gnas-brtan tshul-khrims bzang-po name of the Mongol who became *kempo* of Wachin Monastery in 1584 and later also of Kulu Monastery

**Ngawang Khenrab** (T) ngagdbang mkhyen-rab name of the compiler of *The History and Emergence of the Dharma in Muli* (Muli chöchung)

**ngo** (P) west

**niè** (P) you

**Ninglang Yizu Zizhixian** (C) 宁蒗彝族自治县

**Ningyuan fu** (C) 宁远府 name of a Qing period prefecture

**Nongye Xuexiao** (C) 农业学校 Agricultural School

**norbu rimpoche** (T) nor-bu rin-po-che precious jewel, a motif from Tibetan Buddhist iconography

**Nomihan** (Manchu) Dharma King (official title); called nuomihan (诺米汗) in Chinese

**nungk’è** (P) thread cross, a ritual object

**Nuosu** self-appellation for ethnic group in Sichuan, mainly in Liangshan Prefecture, including Muli County and adjacent Ninglang and Lijiang Counties, Yunnan; also called Lolo, Ga”-nyè in Premi (official *minzu* name: Yizu)

**Nyè-me** (P) Black People, name for the Na, the Naxi, and the Rek’ua

**onmatsang** (T) dbon-ma-tshang local hereditary title of Muli rulers during the Ming; called *guan shijia* in Chinese
Glossary

peitong (C) 陪同 official assistant who accompanies a foreign researcher

Pema Rinchin (T) pad-ma rin-chen name of present tulku of Muli

pep’ei (P) term for cousins and siblings younger than ego

pönpo (T) dpon-po head lama or tusi (lit., “master,” “lord”)

Pöpa (T) bod-pa self-appellation for the Tibetan people

Premi (T) most common self-appellation for people speaking Premi language; also called Ch’ruame, Ba (Na and Naxi), P’rumi, Prmi, Xi-fan, Ozzu (Nuosu) (official minzu names: Pumizu [in Yunnan], Zangzu [in Sichuan])

Premi-hli (T) the Premi language

pri (T) barley beer

Pumizu (C) 普米族 the Pumi minzu

putonghua (C) 普通话 standard Chinese

putong xiang (C) 普通乡 “normal” (i.e., not a minority minzu) township

Qianlong (C) 乾隆 Qing reign period, 1736–96

Qing (C) 清 Chinese dynasty, 1644–1912

qu (C) 区 district; in some areas of China, the administrative level between county and township

raka (P) raka (P) substance of the male line (lit., “bone”)

rèdzeng rèda (P) mountain deities

Rek’ua self-appellation for a people living in Muli who are closely related culturally and linguistically to the Naxi and the Na; also called Rerkua, Zher-khin (Rock) (official minzu name: Naxizu)

Ren Da zhuxi (C) 人大主席 chairman of the National People’s Conference (short for Renmin Dabiao Dahui zhuxi 人民代表大会主席)

Renmin Dabiao Dahui (C) 人民代表大会 National People’s Conference

ro (P) rooster

rongban (C) 绒班 administrative post under the tusi or head lama in Muli; called rongpo rabjampa in Tibetan

rongpo rabjampa (T) rong-po rab-'byams-pa monk sent by a monastery to administer a village in pre-PRC Muli

Sakyapa (T) sa-skya-pa name of a school of Tibetan Buddhism

Samten Sangpo (T) bsam-gtan
bzang-po  second head lama of Muli (r. 1656–79)

**San Fan Zhi Luan** (C) 三藩之乱 Rebellion of the Three Feudatories (1673–81)

**san-shi-san zhong fudan** (C) 三十三种负担 the thirty-three burdens

**Sangye Gyatso** (T) snags-rgyas rgya-mtsho  name of the envoy sent to Muli by the third Dalai Lama in 1580

**Sanjiang** (C) 三江村 name of a village in Mudiquing Township, Ninglang Yi AC

**sa*roa** (P) local ritualist who has knowledge of Buddhism but does not keep Buddhist vows

**sarra** (P) small bench (part of the ritual setup for making offerings in a Premi house)

**set’u** (P) small table (part of the ritual setup for making offerings in a Premi house)

**shang bao, xia bi** (C) 上报, 下批 report to the higher authorities, grant permission to the lower authorities (short for “Wang shang baogao, wang xia pi-zhun” 往上报告, 往下批准)

**shangceng** (C) 上层 upper strata

**shaoshu minzu** (C) 少数民族 minority **minzu**

**shaoshu minzu diqu** (C) 少数民族地区 minority **minzu** area

**shaoshu minzu zhongdianban** (C) 少数民族重点班 special class reserved for members of minority **minzu**

**she** (P) substance of the female line (lit., “flesh”)

**shepa’** (P) evil spirits

**Sherab Nyipo** (T) shes-rab snyings-po The Heart Sutra

**shifan xuexiao** (C) 师范学校 normal school (teacher training school)

**shiye** (C) 师爷 Chinese-language secretary (administrative post under the tusi or head lama in Muli)

**Shu Yuanhuan** (C) 舒源远 name of the last bazong of Baiwu (1916–1963)

**Shuhi** self-appellation for ethnic group of two thousand to three thousand people in Shuiluo Township in Muli County; also called Shimi, Shu-khin (Rock), Shumu, Xumi, Shiheng (official **minzu** name: Zangzu)

**Shuiluo** (C) 水洛 name of a township in Muli Tibetan AC

**si fan** (C) 四反 Four Antis (a political campaign)

**si jiu** (C) 四旧 Four Olds (from the Cultural Revolution slogan “Smash the Four Olds”)

**soma** (P) spirit medium; called *sungma* in Tibetan

**Sonam Gyatso** (T) bsod-nams
rgya-mtsho  name of the third Dalai Lama (1543–1588)
songrong (C) 松茸 pine mushroom
Songziyuan (C) 松子院 name of a village in Jiuhe Township, Yulong Naxi AC
sungdü (P/T) srung-mdud knotted thread worn around the neck or arm for protection
sungma (T) srung-ma spirit medium
syè (P) east

Taian (C) 太安 name of a township in Yulong Naxi AC
tamen shi yige danwei de (C) 他们是一个单位的 “they are all in the same work unit”
Tang Jiyao (C) 唐继尧 name of a Yunnan warlord (1881–1927)
Tashilhunpo (T) bkra-shis lhun-po name of a major Gelugpa monastery, situated in Shigatse and seat of the Panchen Lama
Tianbao (C) 天保 short for Tianranlin Baohu Gongcheng (Natural Forest Protection Program)
Tianranlin Baohu Gongcheng (C) 天然林保护工程 Natural Forest Protection Program
tirè (P) spring; place where water comes out
tönpa (T) ston-pa teacher

Tönpa Shenrab (T) ston-pa gshe-rab name of the founder of the Bön religion
Tonghailuo (C) 通海洛 name of a village in Jiuhe Township, Yulong Naxi AC
Tongzhi (C) 同治 Qing reign period, 1862–74
trapa (T) grwa-pa monk
trungyi (T) trung-yik Tibetan-language secretary (administrative post under the head lama or tusi in Muli)
Tsewang Rigzin (T) tshe-dbang rig-‘dzin name of a Bön sage
tshokhang (T) tshogs-khang main assembly hall in a monastery
Tsongkhapa (T) tsong-kha-pa name of the founder of the Gelug school of Tibetan Buddhism (1357–1419)
Tubchen Chamling (T) thub-chen byams-gling name of a monastery in Lithang
tuguan (C) 土官 local official in pre-PRC Southwest China
Tuigeng Huanlin (C) 退耕还林 Return Farmland to Forest, official campaign and policy
tulku (T) sprul-sku incarnate lama
Tuokua (C) 拖垮 name of a village in Labai Township, Ninglang Yi AC
Tuoqi (C) 拖奇 name of a village
Glossary

in Yongning Township, Ninglang Yi AC
tusi (C) 土司 hereditary native ruler in pre-PRC Southwest China

ulag (T) ‘u-lag traditional form of corvée labor in pre-PRC Tibet
umdze (T) dbu-mdzad master of ritual, ceremony (one of the leading positions in a monastery)

Wachang (C) 瓦厂 name of a district in Muli Tibetan AC
Wachin Gompa (T) wa-cing dgon-pa name of a monastery in Muli
Wadu (C) 瓦都 name of a village in Yongning Township, Ninglang Yi AC
Wa'erzhai (C) 瓦尔寨 name of a village in Muli Tibetan AC
Wang Peichu Qudian (C) 王佩楚取典 name of a high official in Muli (1912–1951)
wei (C) 卫 military station (administrative division under the Ming)
Weixi (C) 维西 name of a county in Yunnan
Welchen Meri (T) dbal-chen me-ri name of a Bön deity
Women wei shenme zhu-zhang zongjiao ziyou? (C) 我们为什么主张宗教自由?
“We why do we advocate religious freedom?”
Wu Sangui (C) 吳三桂 general who rebelled against the Qing (1612–1678)
Wu Shifan 吳世璠 grandson of Wu Sangui
wu-hsi (P) Premi New Year purification ceremony
wuqu (C) 乌取 administrative post under the tusi or head lama in Muli
wushu (C) 巫术 witchcraft, sorcery

xiaceng (C) 下层 lower strata
xiang (C) 乡 township
Xiang Cicheng Zhaba (C) 项此称扎巴 name of the sixteenth head lama (r. 1924–34), also known as Miji Tulku
Xiang Longpu (C) 项隆普 name of the fifteenth head lama (r. 1902–24)
Xiang Niancha (C) 项拈查 name of the ninth head lama (r. 1781–1800)
Xiang Peichu Zhaba (C) 项陪初扎巴 name of the nineteenth head lama (r. 1950), Muli County leader
Xiang Songdian Chunpin (C) 项松典春品 name of the eighteenth head lama (r. 1944–49)
Glossary

Xiang Songlang Zhashen (C) 项松郎扎什 name of the thirteenth head lama (r. 1868–90)

Xiang Zhaba Songdian (C) 项扎巴松典 name of the seventeenth head lama (r. 1935–44)

Xiang Zhashi (C) 项扎史 name of the twelfth head lama (r. 1849–67), also known as Palden Gyatso (dpal-dan rgya-mtsho)

Xiangcheng (C) 乡城 name of a county in Sichuan

Xianggelila (C) 香格里拉 name of a county in Yunnan

xiangzhang (C) 乡长 township leader

xiaomaibu (C) 小卖部 small shop

Xibu Da Kaifa (C) 西部大开发 Opening Up the Western Regions, official campaign and policy

Xichang (C) 西昌 name of the capital of Liangshan Yi AP

Xichang Minzu Ganbu Xue-xiao (C) 西昌民族干部学校 Xichang Cadre School for Minority Nationalities

Xichuan (C) 西川 name of a township in Ninglang Yi AC

Xifan (C) 西番 Chinese name, used mainly before 1949, primarily for Premi but also for some smaller ethnic groups, such as Shimi, Liru, Ersu, and Namuyi, all living in the southeastern borderlands of ethnic Tibet (official minzu names: Pumizu [in Yunnan], Zangzu and Mengguzu [in Sichuan])

Xinan Zhangguan Gongshu (C) 西南长官公署 Southwest Military and Administrative Headquarters (Nationalist administration)

xingzheng jiguan (C) 行政机关 administrative organs (in the Party or government)

xingzhengcun (C) 行政村 administrative village (administrative level under township)

Xinyingpan (C) 新营盘 name of a township in Ninglang Yi AC

Xishuangbanna (C) 西双版纳 Sipsong Panna, name of a former independent kingdom in Yunnan, now a Dai autonomous prefecture

xuanweishi (C) 宣慰使 control commissioner (Qing title)

Xumi (C) 虚迷 name of an ethnic group

Yanyuan Xian (C) 盐源县 name of a county in Liangshan Yi AP, Sichuan

yartsa gunbu (T) dbyar-rtswa dgun-'bu caterpillar fungus (see nadzawènwu)

yèma (P) Buddhist lay priest; Buddhist monk, from the Tibetan term lama
yinxin (C) 印信  official seal
Yiren (C) 夷人  former Chinese name for non-Han in Southwest China
yizégu (P) name of a Premi religious ceremony
Yizu (C) 彝族  the Yi minzu
Yongning (C) 永宁 name of a township in Ninglang Yi AC
Yongzheng (C) 雍正  Qing reign period, 1723–36
you luohou sixiang de (C) 有落后思想的 “those with backward thinking”
yuegu (C) 约古  name of an ethnic group
yüllha (T) yul-lha  god of the locality
Yunnan fu (C) 云南府  historic place-name for Kunming
Yunnan Minzu Daxue (C) 云南民族大学  Yunnan Nationalities University
Yunnan Sheng (C) 云南省  Yunnan Province

Zangzu (C) 藏族  the Tibetan minzu
Zhao Erfeng (C) 赵尔丰  name of a Qing governor-general (1845–1911)
zhengchang de zongjiao huodong (C) 正常的宗教活动  normal religious practice
Zhongdian (C) 中甸  name of a county in Yunnan, recently renamed Xianggelila
zhongdian fupin xian (C) 重点扶贫县  key poverty county
Zhongguo shaoshu minzu jianshi (C) 中国少数民族简史  Short Histories of the Minority Minzu of China
Zhongguo shaoshu minzu jianzhi congshu (C) 中国少数民族简志丛书  Series of Short Surveys of the Minority Minzu of China
Zhongguo shaoshu minzu shehui lishi diaocha (C) 中国少数民族社会历史调查  Materials from the Investigation of the Society and History of China’s Minority Minzu
Zhongguo shaoshu minzu yuyan jianzhi (C) 中国少数民族语言简志  Short Records of the Languages of the Minority Minzu of China
Zhongguo shaoshu minzu zizhi difang gaikuang (C) 中国少数民族自治地方概况  Surveys of Autonomous Areas of the Minority Minzu of China
Zhongguo tese de shehui zhuyi wenming (C)
中国特色的社会主义文明
Socialist civilization with Chinese characteristics
Zhongguo Zangyuxi Gaoji Foxueyuan (C)
中国藏语系高级佛学院
Chinese Higher Institute of Tibetan Buddhism
Zhonghua minzu (C) 中华民族
the Chinese nation
Zhonglu (C) 仲路 name of a village in Mingyin Township, Yulong Naxi AC
Zhongluo (C) 中罗 name of a village in Mingyin Township, Yulong Naxi AC
zhongxin wanquan xiaoxue (C) 中心完全小学 (central) full primary school
zhongzhuan (C) 中专 technical secondary school
Zhou Kangding Shifan Xuexiao (C) 定师范学校 Prefectural Normal School in Kangding
ziran chongbai (C) 自然崇拜
worship of nature
zirancun (C) 自然村 natural village
zizhu hunyin (C) 自主婚姻
marriage in which partners choose each other by their own free will
Zongjiao Shiwuju (C) 宗教事物局 Religious Affairs Bureau
zuzhang (C) 组长 leader of an administrative village (level under the township)
zyè (P) wind demons